

金雞

著 奇斯爾皮
譯 克維王



金雞故事大略

金雞是皮爾斯奇根據詩人普希金的一篇故事做的，作曲的是林斯奇·可薩可夫。全劇分爲三幕，故事的大略如下：

有一個糊塗的國王，名叫道同，終日昏睡作樂，不問政治；當時人心恐慌，因爲時常有敵人不知從什麼地方來擾亂；國王的兩個兒子和主將的意見紛紛，各執一詞，幾至內鬨。那時來了一個術士，帶來一隻小金雞，說是牠能發出警報，只要敵人從那一方面來，牠便會先期向着那一方面叫。國王答允術士將來可以要求任何報酬，決不食言。於是盛筵開始，大家作樂，得意忘形。忽然金雞發出警報；國王便派遣兩個兒子引兵出去應敵，自己卻去睡眠了。國王正在夢中和美人調情，忽然金雞又叫起來了。國王被人推醒來，在沒有旁人可以派遣的時候，他便和老將親自出馬。（以上第一幕）

誰知到了前方，不見敵人蹤跡，但見兩個兒子已自相殘殺死在那裏，衆人便悲

働起來。在夜色漸退，曉霧初開的時候，望見遠處有一座青紗帳，兵士們架起炮來，向青紗帳開去，竟出現一個美人，她作妖豔的歌舞，國王看得發呆，把殺子之仇早已忘了。美女要求國王歌舞，他唯命是從，笨拙地做了許多醜劇，終於把美人請回宮中去做法王。（以上第二幕）

國王坐着車子帶着未婚的王后回宮，民衆都在宮門外歡迎。那時術士從民衆裏出來了，要求國王把美人給他做報酬，國王不肯，術士堅持他的要求，國王大怒，用手杖把術士打死了。國王仍向王后獻媚，但是王后不理他。忽然金雞從旗竿頂上飛下來，在國王頭上猛啄一下，國王倒地死了。那時烏雲蔽日，雷聲大作；及至光明再現時，美女和金雞都不見了。民衆悲哀他們沒有國王。（以上第三幕）

術士分開布幕，出來向看客們說明：方纔的一切都是幻象，僅有王后和他是真的。

金雞（三幕歌劇）

登場人物：

國王道同

王子幾同

王子亞夫倫

將軍波爾干

侍從女官亞梅發

術士

諸麻卡的女王

金雞

貴族，民衆，軍士等

開場白

（術士出現在幕前，手拿一個鑰匙。）

術士（對觀衆。）

用我神通的法術，

一個故事裏的角兒，

將要出現在這裏，

用我神通的法術。

諸位將要看見的，

是些奇奇怪怪的臉兒。

當然，這是一個寓言，

但是裏面的教訓是可稱贊的。

（術士從一個陷阱隱沒。）

第一幕

在開幕以前，我們預料將有些嚴重的事情發生。開幕後，我們看見國王道同宮裏的一個大廳；這位國王是古昔俄羅斯南部一片大草原的主人。大廳佈置得很富麗，有圖畫，有雕刻，有鍍金的器具。器具主要的顏色是綠的，藍的，黃的。大廳的一邊是一排列柱，列柱下部用雕欄聯着。透過列柱我們可以望見京城裏的道路，狹小而衆多；有許多高高的亭子，許多房子連着栽滿櫻桃的花園。春天的陽光射進大廳，把鋪地石版

照亮了；大廳的其他部份就顯得黑暗一些。從柱廊走出來門口有階梯。這時王宮裏正開着會議。在門口有衛兵，雖然他是全身披掛，但已睡着了。有些人在廳外巡查，下身看不見，只看見他們的頭和肩，來往行敬禮很忙碌。廳內近牆的另一邊，莊重而多鬚的貴族們列坐在鋪着錦繡的長凳上。在他們中間，有一個王座，用孔雀羽毛很富麗地裝飾着，座上坐着一位頭戴王冠，身穿黃色華服的國王，他就是道同。在他旁邊，坐着他

的兩個兒子，幾同和亞夫倫。在這個會議的人中間，有一位名叫波爾干的將軍，他原是一個粗野的老兵。

國王道同（顯得很憂愁。）

親愛的臣下們，我心裏煩惱，

所以把你們召集來，

我要親自告訴你們，

我這個王冠是多麼地笨重。

我的命運真可憐！請聽罷：

少年時，人人怕我，

膽氣大，毫無顧慮，

我常帶兵征遠方。

到如今，我年老了；

看打仗，是危險了。

現在，我的敵人四面起來，

攻擊得使我沒有休息；

有人說他們的攻擊是公然的。

沒有休息，我們永久要準備打仗：

什麼時代呀！

爲着要守衛土地，

不能遣散我們的軍隊；

所有的將官都疲倦了。

到處有敵人窺伺着，

我們的頭腦都昏了。

我們守衛北方，他不來，

他攻擊我們卻在南方。

我們到了南方，那些野蠻人

卻從海道來了。

我憤怒，我沒有休息，

我因此嘆息而憂愁。

這一種毛病還有藥醫麼？

你們一個一個幫助我，

親愛的大兒，你的意見！

幾同（從坐位跳起。）

我忘記了甜蜜的睡眠，

日夜裏深思苦慮着

免除國家於危難的方法。

最後，我相信已經得着

一個最好的詭計。

國王道同

詭計有什麼用呢？

這一套玩意兒，徒然傷腦筋！

幾同

我們的鄰人，諸位是懂得的，

是太接近我們了。

他們一越過了邊界，

他們就叫我們受損害。

貴族們（合唱。）

是呀！他們侵入國內，

他們立刻就出現在面前！

幾同（覺得別人附和他。）

把我們的軍隊調回來，

把他們集中在附近。

快把我們的糧食

堆積在城牆的裏面。

國王道同

是的，把那些糧食；這樣很聰明：

我們就不用憂愁，沒有損害。

幾同

把大麥酒，上好的酒也帶進來。

這樣便是很好的命運！

貴族們

這樣便是很好的命運！

幾同

如若敵人侵入，

一無所得，必然大怒，

焚燬我們的森林，村莊，田野，

我們可以一齊衝出，

用一些火藥裝置，

隨機應變把他們打敗。

國王道同

噫！我聽了真歡喜。

貴族們（喧嘩着，表示歡喜。）

光榮歸於聰明的建議人！

真是好計謀！好頭腦！

值得做國王的兒子！

他是一隻鷹，一位救世主！

他免除我們的災難！

國王道同

照他的身分應當這樣。

波爾干（常用發怒的口氣。）

什麼！我不能附和這種意見！

這樣事情更要棘手：

敵人靠近我們的城牆，

毫不費力便克服我們的衛兵，

我們要受侮辱，

國王要受驚嚇！

想想能，這樣多麼危險！

貴族們

上帝保衛我們！

國王道同（怒視波爾干。）

你胡說！

你願意吃鞭子麼？

貴族們（發怒。）

莫聽這個老糊塗！

國王道同（反省後，作微笑。）

可是誰也不能否認，

當敵人接近我們的時候，

使我們有更大的危險。

輪到你說了，親愛的小兒：

你的頭腦可以幫助我們能。

亞夫倫（性急貌。）

父親呀！多麼不幸

這位哥哥，人家說他聰明，

貢獻這樣壞的意見。

呸！他真是庸人！

（幾同拔劍在手。）

國王道同

忍耐些！

亞夫倫

用不着詭計！

假使我的想法不錯，

我個人就有一個好法子，

請諸位聽好。

我們的軍隊是著名而勇敢的，

充滿着戰鬥的精神，

應當直搗敵人的巢穴。

不過，在一個月以前，

我們應裝做毫無準備，

突然給他們一個襲擊：

面對面地肉搏着。

這樣是勇敢快樂人的作品！

打斷敵人的肋骨以後

我們回來了，兩眼望着天！

貴族們

說得好：兩眼望着天！（二遍。）

國王道同（感動。）

到我的懷裏來，親愛的兒子！

這樣軍事運動叫我歡喜。

貴族們（搶着說。）

嘎！勇敢的精神，聰明的頭腦！

這是他父親的影子！

說得好！感動人！

很像他的老子！

國王道同

匠人以手藝出名：

這樣的人找不出第二個！

波爾干

這是不可能的，有權力的國王！

因為，我歡喜說老實話，

這些敵人來無影，去無蹤，

他們有他們的習慣，

說不定在一個清晨

襲擊着我們：這是一定的！

國王道同（聽畢大怒，把近在手旁的

東西擲波爾干的頭。）

多話的愚人！你敢再開口！

你雖然威風棱棱，

鬚鬚有三尺長，

究竟你笨得可憐！

貴族們

他胡說，這是一定的！

他完全變壞了。

國王道同

愚人！

他是受了賄賂的，我相信！

我聽了他的胡話發抖……

幾同

這是一個好細！

亞夫倫

多麼放肆！

在國王面前。

（騷動。大家攻擊波爾干，他也抗拒。）

貴族們

保衛你自己！勇敢些！

綁他起來！誰來縛他的腳！

國王道同

肅靜些！（騷動漸息。）這是一定的：

他不過是一個大愚人。

但是，諸位應當想想：

我們怎樣應付這個戰爭？

貴族們

我們是一點不懂，大王！

唉！請原諒我們的膽小，

國王道同（輕視貌。）

呆人一堆！

貴族們（急遽貌。）

是，是，當然。

貴族一（遲疑不決貌。）

在古昔，有一個老婦，

她會用蠶豆解釋夢。

貴族二

說下去，還有一個，

更奇怪，她用錢幣，

預言一切事情。

幾同

在天空，我們可以找出一個人做的夢的意義。

貴族們

她們解釋一切的夢，

有的用蠶豆，有的用錢幣。

（兩道。）

有的用錢幣，有的用蠶豆。（兩道。）

一切的夢！

（爭辯漸成奮激。國王坐着深思。這時有一個年老術士出現在階梯上。術士穿着一件藍色長袍，上綴金光的星；他頭戴白色羔皮帽。手臂下掛着一個測星高下的儀器，還有一個雜色的袋子。大家肅靜下來注視他。他數着步子走到國王面前，鞠躬到地。後來他跪了下去。）

術士（跪着。）

有威信的道同，向你行敬禮！

我早已被你看出來了，

我是先王，你的父親，的參謀……

如今我來，像從前一樣，

貢獻你我忠誠的幫助。

我知道你的一切痛苦；

把這隻金雞，放在旗竿頂上，

可以證明牠是有靈性的。

把牠拿去，相信我的話；

沒有人能比牠做更好的守衛。

假如一切平安，

你看他十分鎮靜。

假如牠預見有什麼敵人

要侵入你的國境；

假如在你的國內

有什麼軍隊變動；

祇要危險一發生，

馬上，沒有遲延，

牠張開兩翼，舉起頭，

用嘹亮的聲調，

唱出牠的：哥哥里哥！

睜開眼睛小心些！

國王道同（有些不信任。）

遠方來的一個說誑精！

可是，不妨試驗給我們看。

（大家用驚奇的眼光看着術士，他從袋裏裏

拿出一隻小金雞，雞在他手裏掙扎。）

雞聲

哥哥里哥！哥哥里哥！

關起帳子睜一覺！

貴族們

真是奇事！真是靈蹟！

他的話對：這是神的指示。

國王道同

真是奇事！真是靈蹟！

（對衆人，歡喜說。）

從今以後，我處於不敗之地，

這種見解對不對呢？

（對僕人。）

把牠裝置在旗竿頂上，

快些叫牠做守衛的工作。

同時我也不能忘記

我應當償還的債務。

因為我的看重，又從正義上說，

你的辛苦應得報酬。

（莊重地說。）

我發誓要滿足

你的一切欲望，決不遲延。

術士

智者是不受金錢的，

名譽呢，也是不要的；

這些都會引起煩惱。

但是，我謝謝你的誓言：

請你用紙寫出來，

再簽上你的大名，

這個光榮我願意接受，

到處好做一種證明。

國王道同（驚奇貌。）

寫在紙上？什麼用意？

或是我不懂，或是你愛鬧笑話。

我的私意，我的欲望

就是應當實行的法律；

我承認過的事情

你可以十分信任的。

（衛士鞠躬到地，轉回退出的路。國王遂他到階梯上，又做手勢叫貴族和王子退出。）

雞聲（從旗竿的頂上來。）

哥哥里！哥哥里哥！

關起帳子睏一覺！

國王道同（傾耳而聽，搓着手，蹣跚

步，很愉快地。）

幸福呀！沒有痛苦了！

統治我的全部領土，

沒有搖動，沒有驚嚇，

祇有笑，祇有歡迎會！

向前來罷！美麗的故事，

跳舞，演劇，變戲法！

我忘記了，毫不慚愧，

所有的悲哀和痛苦。

（侍從女官亞梅發出現在底部房間的門前。）

國王道同（向着太陽伸懶腰。）

太陽呀！你溫和的光線

催醒了森林和平原，

看罷！櫻桃都放花了。

（不決貌。）

就在這個角落頭，

我且小睡一回。